

El Sayed Abdel-Rahman Khedr
El Sayed El Demerdash
Saïd Mohammed El Aouda
Sabah El Kashef
Fawzi El Matri
Abdel-Kader El Kashef
Mohammed Gomah Ayoub
Ahmed Abdullah El Matari

Hamdy Osman Rifei
Mohammed Abdel Aziz El Ghali
Ahmed Sabrah
Mahmoud El Azzazi
Hussein El Azzazi
Mohamed Ghaith
Mahmoud Mohammed Saleh
Ibrahim Mohammed Samiri

DOCUMENTO S/8374

Carta, de fecha 31 de enero de 1968, dirigida al Secretario General por el representante de Turquía

[*Texto original en inglés*]
[31 de enero de 1968]

Tengo el honor de transmitirle con la presente, un mensaje dirigido a Ud. por el Vicepresidente de la República de Chipre, Sr. F. Kuchuk, acerca de los recientes esfuerzos de la Administración chipriota-griega dirigidos a desconocer la existencia de la comunidad turca en la isla por medio de actos inconstitucionales.

Le agradeceré se sirva disponer que el texto de este mensaje sea distribuido como documento del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Orhan ERALP
*Representante Permanente de Turquía
ante las Naciones Unidas*

CARTA, DE FECHA 30 DE ENERO DE 1968, DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL POR EL VICEPRESIDENTE DE CHIPRE

Desde hace algún tiempo, la comunidad turca viene observando con gran preocupación y ansiedad ciertas actividades de la Administración Makarios tendientes a suprimir gradualmente todo lo que pueda sugerir la existencia de una comunidad turca en Chipre.

Según los términos del artículo 3 de la Constitución de Chipre, "los idiomas oficiales de la República son el griego y el turco. Todos los textos y documentos oficiales emanados de los poderes legislativo y ejecutivo o de las autoridades administrativas serán redactados en ambos idiomas oficiales y, siempre que las disposiciones de la presente Constitución prevean la promulgación, se promulgarán mediante la publicación en ambos idiomas oficiales en la Gaceta Oficial de la República . . . Todos los textos de la Gaceta Oficial de

la República se publicarán en ambos idiomas oficiales en un mismo número . . . los dos idiomas oficiales serán utilizados en las monedas, billetes de banco y timbres".

Al igual que en muchos otros casos, las citadas disposiciones de la Constitución han sido violadas por la Administración Makarios en forma flagrante y sistemática.

Por ejemplo, los textos y documentos legislativos, y administrativos se redactan ahora únicamente en idioma griego y la Gaceta Oficial se publica sólo en ese idioma. El turco ha sido eliminado de ciertos formularios oficiales, de las tapas de los pasaportes y en las placas y carteles indicadores de las calles y lugares. El ejemplo más reciente es un timbre postal emitido en ocasión de la exposición de arte chipriota en París. En esta estampilla todas las inscripciones están en griego y en francés, e inclusive se ha reemplazado la palabra turca *Kibris* por la palabra *Chypre*. Cabe señalar, asimismo, que otros timbres postales emitidos a partir del mes de diciembre de 1963, la palabra *Kibris* se ha reducido a un tamaño que resulta casi invisible.

Me permito informar a Vd. lo que antecede, a fin de llevar a su conocimiento y, por su intermedio, al conocimiento de los miembros del Consejo de Seguridad, el tratamiento discriminatorio acordado a la comunidad turca por la Administración Makarios. Esta actitud de parte de los dirigentes griegos es muy significativa, pues demuestra sus verdaderas intenciones hacia la comunidad turco-chipriota y permite prever lo que habrá de ser el destino de esta comunidad en una administración dominada por los griegos.

(Firmado) Fazil KUCHUK
Vicepresidente de la República de Chipre

DOCUMENTO S/8375

Carta, de fecha 29 de enero de 1968, dirigida al Secretario General por el representante de Grecia

[*Texto original en inglés*]
[31 de enero de 1968]

Tengo el honor de hacer referencia a la carta dirigida a Ud., con fecha 26 de enero de 1968 [S/8362], por el Representante Permanente de Turquía ante las Naciones Unidas y, siguiendo instrucciones de mi Gobierno, deseo declarar lo siguiente:

Todos los que contribuyeron a la concertación del acuerdo realizado como consecuencia de su llamamiento están conscientes de las obligaciones que de él emanan para la parte griega. Grecia ha cumplido con estas obligaciones al pie de la letra.